

## 臺灣日治初期（1895–1901）法院臺籍通譯的贊譯關係研究

陳韶琪 CHEN Shao-chi

輔仁大學跨文化研究所

本文試以日治初期（1895–1901）22 名臺籍法院通譯群體為研究對象，將贊譯關係置於殖民地的歷史語境中進行考察。藉以探析臺灣總督府作為贊助人如何操控譯事活動，以及遺民譯者如何透過官話的文化位置，獲取其社會資本。

筆者運用《臺灣總督府公文類纂》等公文史料，梳理 22 名通譯的資歷發現，譯者多擅官話通文言，但不諳日語。他們藉由 Elman（1991）所指的「文化和語言資產」，與政治權力機構產生連結。本文並以譯者趙鍾麒為例，說明贊助者雖支配了譯者的翻譯活動與社經地位，但在語言和文化場域，具「語言資產」優勢的譯者則反轉從屬地位，取得殖民者的仰賴與敬重。